

M E G Á L L A P O D Á S

a Magyar Tudományos Akadémia és a berlini Német Tudományos Akadémia közötti tudományos együttműködésről az 1958. évre.

A Magyar Tudományos Akadémia és a berlini Német Tudományos Akadémia az 1957. március 27-én a Magyar Tudományos Akadémia és a berlini Német Tudományos Akadémia között megkötött egyezmény II. pontjának megfelelően az 1958. évre az alábbi megállapodást köti:

I. Tudományos együttműködés

1. A két Akadémia közös kutatásokat végez, amelyek tartalmára, terjedelmére és feltételeire vonatkozóan az illetékes intézmények /osztályok, intézetek és egyéb intézmények/ megállapodást kötnek, melyek a két Akadémia elnökségének jóváhagyása után jelen megállapodás részét képezik.

2. A két Akadémia az 1958. év folyamán felmerülő további tudományos problémák megoldását lehetőség szerint támogatja.

Ezekre vonatkozóan szükség esetén külön megállapodások köthetők, melyek a két Akadémia elnökségének jóváhagyása után jelen megállapodás részét képezik.

3. A két Akadémia a hozzá tartozó intézmények és munkatársaik közötti közvetlen tapasztalatszerét támogatja.

A két Akadémia intézményei közvetlen megállapodás alapján kiadványokat, könyveket, folyóiratokat, fotokópiákat és mikrofilmeket cserélhetnek. Az intézmények tájékoztathatják egymást kutatási munkájuk eredményeiről, a jogügyi szabványok, valamint a jelen megállapodás 18. és 19. pontjában foglaltak figyelembevételével és megállapodnak egymással kutatási témák közös kidolgozására vonatkozóan.

4. Az akadémiai kiadók kicserélik évi kiadói terveiket és közvetlen megállapodás alapján együttműködnek.

A két Akadémia támogatja eredeti tudományos munkák megjelenését saját folyóirataiban.

5. A két Akadémia támogatja egymást az országban működő nem akadémiai tudományos intézetekkel, levéltárakkal és könyvtárakkal való kapcsolat kialakításában.
6. A két Akadémia lehetőség szerint támogatja egymást tudományos célokat szolgáló irodalom, mikrofilmek és fotokópiák, valamint egyéb anyagok és műszerek beszerzésében.

II. Kiküldetések tapasztalatcsere, tanulmányut és továbbképzés céljából.

7. A két Akadémia támogatja tudományos kutatóinak tapasztalatcserejét és továbbképzését a másik fél országába történő tanulmányutak megvalósítása útján. E célból a felek kölcsönösen legfeljebb 20 tudományos dolgozót fogadnak összesen legfeljebb 90 hétre /630 napra/.
8. A közös feladatok összehangolása céljából rövidebb megbeszélésekre és konzultációkra mindkét fél legfeljebb 5 személyt fogad összesen legfeljebb 25 napra.
9. a./ Előzetes megbeszélés alapján a két Akadémia a 7. és 8. pontban megjelölt kontingensen felül is kiküldheti munkatársait.
b./ A két Akadémia biztosítja továbbá tudományos kutatók saját költségen, vagy a kiküldő Akadémia költségén történő egyéni vagy csoportos tanulmányutját. Ebben az esetben a fogadó Akadémia biztosítja a tanulmányut szakmai feltételeit.
10. A két Akadémia kölcsönösen támogatja egymást kiemelkedő tudósok konzultációk, szakvéleményadás és előadások tartása céljából történő meghívása útján.

III. Az Akadémiák tudományos rendezvényein való részvétel.

11. A két Akadémia lehetőség szerint meghívja a másik fél tudományos kutatóit a legfontosabb kongresszusokra, konferenciákra és egyéb nemzetközi jelentőségű rendezvényekre. A meghívókat a felek általában legalább 2 hónappal a rendezvény megnyitása

előtt megküldik egymásnak, a meghívottak tartózkodási idejének és az ott tartózkodás anyagi feltételeinek megjelölésével.

A meghívott Akadémia időben értesíti a másik felet arról, hogy részt tud-e venni a rendezvényen, közli képviselője nevét és megküldi esetleges előadásának tematikáját.

Amennyiben az egyik meghívott Akadémia valamely tudományos rendezvényen nem tud résztvenni, úgy kérésére a meghívó Akadémia a rendezvény anyagát 2 példányban megküldi.

IV. A Könyvtárak és a Külügyi Osztályok közötti együttműködés.

12. A két Akadémia könyvtára közvetlen megállapodást köt kiadvány-
csere és egyéb együttműködésre vonatkozóan.
13. A két Akadémia Külügyi Osztályai:
 - a/ 1958. február 1-ig megküldik egymásnak Akadémiájuk
1958. évi kongresszusi tervét és közlik egymással az eset-
leges változtatásokat vagy kiegészítéseket.
 - b/ Szükség esetén tájékoztatják egymást a tervbevetett külföldi
rendezvényekről, kicserélik ezekre vonatkozó értesüléseit-
ket, közlik részvételi szándékukat.
 - c/ Év végével megküldik azoknak a külföldi rendezvényeknek a
jegyzékét, amelyeken képviselőik résztvettek. Kivánságra
és lehetőség szerint a résztvevő fél beszámolót küld azok-
nak a kongresszusoknak a munkájáról, amelyeken a másik fél
nem vett részt.
 - d/ Megküldik egymásnak azon nemzetközi tudományos szervezetek
jegyzékét, amelyeknek akadémiájuk, ill. intézeteik vagy
munkatársaik tagjai^{és}/szükség esetén közvetítik Akadémiájuk
elnökségének támogatását a másik fél képviselőjének e szer-
vezetekbe történő felvétele alkalmával.
 - e/ Az elnökségek jóváhagyásával tájékoztatják egymást Akadémiá-
juk és intézeteik felépítéséről, működéséről és távlati
terveiről.
 - f/ A lehető legrövidebb időn belül tájékoztatják egymást a 7.,
8. és 11. pontok alapján történő kiküldetésokről. Az utazás

tervezett időpontja előtt legalább 6 héttel megküldik egymásnak a kiutazók személyi adatait, fényképeit, munkaprogramját és esetleges előadásai témáját; a fogadó Akadémia 4 héten belül közli állásfoglalását és a 8. pont alapján történő kiküldetéséknél lehetővé teszi a soron kívüli fogadást.

g/ A felek szükség esetén megküldik egymásnak a másik fél országába kiküldöttek utijelentéseit, valamint kívánságra értékelést adnak a másik fél kiküldöttjének munkájáról.

V. Pénzügyi feltételek.

14. Irányelvek.

A tudományos dolgozók kiküldetése és minden egyéb, ami e megállapodás bonyolításával kapcsolatos, általában a kölcsönösség és a legnagyobb kedvezmény elve alapján történik.

15. Utazási költségek.

A kiküldő fél viseli az oda- és visszautazási költségeket a rendeltetési helyig. Általában a fogadó Akadémia székhelye tekintendő ennek.

A fogadó fél fedezi a tanulmányuttal kapcsolatos és az ország területén esedékes utazások költségét. A felek csak kivételes esetekben bocsátanak gépkocsit a kiküldöttek rendelkezésére.

A 9. pont alapján történő kiküldetések esetében a kiküldő fél fedezi az összes utazási költségeket, amennyiben az egyes esetekben nem történik más megállapodás.

16. Tartózkodási költségek.

a/ A fogadó fél a 7., 8., 10. és 21. pontok alapján érkező kiküldöttek részére díjtalan szállást, ellátást és akut megbetegedés esetén orvosi segítséget nyújt, továbbá a fogadó fél országában szokásos költőpénzt adja.

b/ Amennyiben az célszerűnek mutatkozik, a fogadó fél a 7., 8., 10. és 21. pontok alapján érkező kiküldötteknek költőpénzzel és ellátási költségekkel együtt napidíjat fizethet ki

/a kísérő, a szállás és belső utazási költségek kivételével/, a fogadó Akadémia belső előirányzatának megfelelően. A két Akadémia Külügyi Osztálya tájékoztatja egymást ezen irányelvekre vonatkozóan. A felek a napidíj összegét a kiküldött tudományos vagy hivatali fokozatának megfelelően állapítják meg. E célból a következő kategóriákban állapotodnak meg:

Kategória	Beosztás
1	akadémikusok, levelező tagok
2	intézeti igazgatók, központi intézmények vezetői, egyetemi tanárok, tudományok doktorai
3	intézeti h.igazgatók, osztályvezetők, kiemelt tudományos dolgozók /laboratóriumi vezetők, kandidátusok stb./m docensek
4	tudományos munkatársak, asszisztensek, aspiránsok és egyéb szakemberek.

A kategóriára a küldő fél tesz javaslatot.

c/ A konferenciák, ülések és más tudományos rendezvények résztvevői általában egységes napidíjat kapnak.

d/ A 7. és 8. pont alapján érkező kiküldöttek esetleges előadásaiért honorárium nem jár.

17. Különböző anyagok költségei.

Mikrofilmek és fotokópiák, valamint egyéb tudományos célra szükséges műszaki anyagok és műszerek költségeit - egyéb megállapodás hiányában - a megrendelő fél viseli.

VI. Egyéb rendelkezések és záró rendelkezések.

18. Az érvényben lévő jogvédelmi rendelkezések /szabadalmak, találmányok, ujitási javaslatok, szerzői jogok/ a jelen megállapodás keretei között történő tudományos együttműködésre is alkalmazandók.

19. E megállapodás nem érinti a műszaki tudományos együttműködés rendelkezéseit.

20. A két Akadémia megbizottai állandóan ellenőrzik a jelen megállapodás végrehajtását, elnökségüket tájékoztatják a tudományos együttműködés állásáról és megállapodnak az együttműködés tovább-

fejlesztése érdekében szükséges intézkedésekre vonatkozóan.

21. A két Akadémia elnökségének meghatalmazott képviselői 1958 szeptemberében írásban kicserélik véleményüket a jelen megállapodás érvényességének meghosszabbítására vonatkozóan az 1959. évre. A felek az 1959. évi kiküldetési keretekre vonatkozóan lehetőség szerint levelezés útján állapodnak meg.

Amennyiben azonban az 1959. évi megállapodás megkötéséhez szóbeli tárgyalások szükségesnek mutatkoznak, úgy a két Akadémia meghatalmazott képviselői 1958 októberében Budapesten megbeszélésre ülnek össze.

22. A fenti rendelkezések egyik fél kívánságára, mindkét fél beleegyezésével megváltoztathatók.

A felek kölcsönös hozzájárulással a jelen megállapodásra is alkalmazzák azt a többoldalu megegyezést, amelyet az Akadémiák a tudományos együttműködés általános és pénzügyi feltételeinek egységesítésére vonatkozóan esetleg kötnek.

23. E megállapodás a két Akadémia elnökségének jóváhagyása után, azonban legkorábban 1958. január 1-én lép hatályba.

Jelen megállapodás a Magyar Népköztársaság és a Német Demokratikus Köztársaság kormánya között megkötött kulturális egyezmény 1958. évi munkatervének részét képezi.

24. Jelen megállapodás egyenlő érvényű 2 magyar és 2 német nyelvű példányban készült.

Berlin, 1957. november 14.

A Magyar Tudományos Akadémia
Elnöksége
megbízásából:

Gömöri Pál s.k.

A berlini Német Tudományos
Akadémia Elnöksége
megbízásából:

Robert Ronpe s.k.